

佛經翻譯委員會五十週年

50th Anniversary of the Buddhist Text Translation Society

周蓮文

劉自遠、劉自如 英譯

By Zhou Lian

English Translated by Sophia Liu and Amy Liu



佛經翻譯委員會為上宣下化老和尚所成立，緣起是1969年，上人的西方弟子中，有五人發心出家受戒。他們從台灣受完具足戒返美後，即奉師命開始合作翻譯《六祖法寶壇經》。1970年，上人成立佛經翻譯委員會，並自1972年起，陸續出版多種語文的佛經、開示法語、傳記、兒童讀物等。其中，出版的佛經大都附有宣公上人淺釋，以幫助讀者更深入經義，廣霑法益。

隨著越來越多的翻譯人才（包括僧俗二眾）加入譯經行列，佛經翻譯委員會除了現已出版的七種語文（中、英、西、越、法、義、日文）出版品之外，又有德文、俄文、波蘭文、印尼文、現代波斯文（

The Buddhist Text Translation Society (BTTS) was established by the Venerable Master Hsuan Hua. In 1969, five of the Master's disciples set their hearts on leaving the home life and taking the monastic precepts. After the disciples took the full precepts in Taiwan and returned to the United States, they began a collaborative translation of the *Sixth Patriarch's Dharma Jewel Platform Sutra*, at the instruction of the Venerable Master. In 1970, the Master founded BTTS. Since 1972, BTTS has published Buddhist sutras, Dharma lectures, biographies, children's literature in multiple languages. Most of these Buddhist sutra publications come with the Master's commentary to help readers delve deeply into the meaning of the sutras and widely benefit from the teachings.

As more and more talented people (from both the sangha and laypeople) have joined the sutra translation teams, besides the seven languages (Chinese, English, Spanish, Vietnamese, French, Italian, and Japanese) of publications that BTTS has published, BTTS has also worked on German, Russian, Polish, Indonesian, and Farsi (modern Persian, a language spoken in Iran) translations.

In 2019, BTTS's French team translated and published the

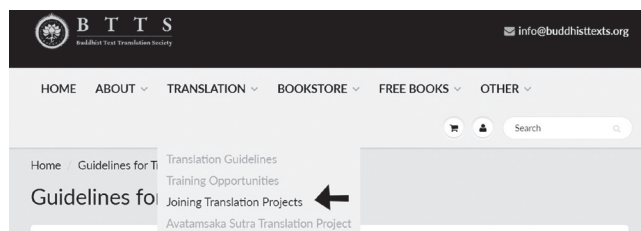
伊朗語文) 等的翻譯工作正在進行中。

佛經翻譯委員會法文組於2019年在法國翻譯出版了《地藏經》和四本袖珍型口袋書包括《打坐手冊》、《仁慈詩選》等；《六祖壇經》和其他數本佛經的法文版正在翻譯中。波蘭雖然90%以上的人口都是天主教徒，但自宣公上人1990年歐洲弘法團訪問波蘭後，喚起當地有緣善信好樂佛法的心，不僅翻譯出版波蘭文《楞嚴經》、《地藏經》；〈上人傳記第一輯〉、《佛教簡介》；又成立法界佛教總會波蘭分會（Polish DRBA, <http://sferadharmy.pl>），致力翻譯更多波蘭文佛經，即將付梓的是《六祖法寶壇經》波蘭版。

鬱金香王國荷蘭也成立了法界佛教總會荷蘭分會（DRBA Nederland），網址：www.drba.nl。此外，加拿大一位伊朗裔女居士雖已將《心經》譯成現代波斯文，並經一位教授重譯，但尚須經過佛經翻譯委員會的四個委員會審核：初步翻譯、雙語校對、編輯、印證，才能出版問世。

由佛經翻譯委員會授權韓國一家出版社印行的韓文版上人淺釋《楞嚴經》、《法華經》、《宣化上人開示精華》、《宣化上人談念佛法門》、《宣化上人談參禪法門》等書，在南韓頗受歡迎，成為當地佛教書籍中的暢銷書。

歡迎對佛經翻譯有興趣的人士參加法界佛教大學的譯經訓練課程，可取得證書。在本會網站的Translation一欄中，點選Opportunities，即可查看相關資訊。有志佛經翻譯的各界人士，亦歡迎至Other一欄中，點選Volunteering(當義工)及文中心form(表格)，或電郵至 bttsvolunteers@gmail.com，



申請參加譯經、校稿、排版、設計等的工作。

歷年來，佛經翻譯委員會的出版品不僅造福社會各界無數讀者，就連若干受刑人，(以下稱同學) 在監獄中也深受其惠。一名男性在看完英文版《大勢至菩薩念佛圓通章》後，寫信給佛經翻譯委員會，表示他已開始練習日中一食，也不再

Earth Store Sutra and four pocket-size books including the *Meditation Handbook* and *Kindness* in France. They are currently translating the *Sixth Patriarch's Dharma Jewel Platform Sutra* and a few other Buddhist sutras. Although over 90% of Poland's population is Catholic, after the Venerable Master visited Poland during his 1990 European tour for propagating the Dharma, those with affinities began to appreciate the Buddhadharma. They not only published Polish translations of the *Shurangama Sutra*, *Earth Store Sutra*, "the first volume of the Venerable Master's biography," and *Buddhism: A Brief Introduction* but also founded a Polish branch of the Dharma Realm Buddhist Association (Polish DRBA, <http://sferadharmy.pl>). They strive to translate more Buddhist sutras into Polish, and the Polish version of the *Sixth Patriarch's Dharma Jewel Platform Sutra* is soon to be printed.

A DRBA branch was also established in the Netherlands, the land of the tulips (DRBA Nederland, <http://www.drba.nl>). In addition, a Canadian laywoman of Iranian descent translated the *Heart of Prajna Paramita Sutra* into Farsi and a professor retranslated it. However, before it can be published, this work needs to be reviewed by the four committees of BTTS: primary translation, bilingual review, editing, and certification.

BTTS has authorized a Korean publishing company to publish the Korean *Shurangama Sutra* and *Lotus Sutra* with Venerable Hua's commentary as well as the Korean version of *Selections from Venerable Hua's Instructional Talks*, *Venerable Master Hua on Recitation of the Buddha's Name* and *Venerable Master Hua on Chan Meditation*. These books have been quite popular and been the best sellers among Korean Buddhist books.

We welcome anyone interested in Buddhist sutra translation to take Dharma Realm Buddhist University's sutra translation courses and earn a certificate in Buddhist translation. On our website, you can find more information on the Training Opportunities page under the Translation menu. Aspiring sutra translators from all walks of life are also welcome to go to the Volunteering page under the Other menu and fill in the application form or email bttsvolunteers@gmail.com to apply to participate in translating sutras, proofreading, typesetting, designing, and more.

吃乳製品；他並索取戒律書籍，希望能了解戒律，並徹底遵行。

另一位男眾，來信索取《佛說阿彌陀經淺釋》英文版；更有人深入請教了佛教中觀、唯識、般若、金剛等不同宗乘的異同。也有說西班牙文的同學，表示希望成為佛教徒，特地向佛經翻譯委員會索取英文和西班牙文經。

還有更多的同學來信，訴說他們對佛教經書的渴望。這些因不同緣故誤入歧途的人們，從佛陀的智慧、教誨和宣公上人的淺釋、法語中，重新省視他們的人生。對他們個人，以及對整個社會而言，都是極大的幫助。

2020年適逢佛經翻譯委員會成立50週年，除了將網站重新改版，於12月6日推出網站新貌以外，本會網站上所有出版品皆八折優待；其中部分書籍免費結緣，讀者只要自付郵資，即可獲得三本贈閱書籍。此優待於2021年1月10日截止。

佛經翻譯委員會這次的「五十週年」優惠辦法，在中文方面，共有《地藏菩薩本願經》、《六祖壇經》乃至素食食譜等28種不同的書籍免費結緣；英文版則有《藥師經》（僅140本）、《佛教簡介》、《打坐手冊》等14種免費結緣書。

另有上人原聲開示的法寶機（僅限中文），也在八折優待之列，優待碼為BTTS50YEARS，此優惠僅限佛經翻譯委員會的網站，不適用於其他網站所出售的本會出版品。全球讀者都可上網訂購，詳情請至本會網址查看：www.buddhisttexts.org。

亞洲讀者歡迎造訪佛經翻譯委員會亞洲官網，也可申請結緣書，網址：www.fajiebooks.com.tw ❶



Over the years, BTTS publications not only benefited countless readers from different parts of society, but also greatly helped many inmates (referred to as “fellow students” below) in prison. After reading the English version of *Great Strength Bodhisattva's Perfect Penetration*, a man wrote a letter to BTTS, sharing how he started to eat one meal a day and stopped eating dairy products. He also requested books on the precepts, hoping that he could understand and follow them fully.

Another man penned a letter to request the English translation of *A General Explanation of the Buddha Speaks of Amitabha Sutra*. Further, someone inquired deeply into the differences between the sects of Buddhism, including the Madhymaka, Yogacara, Prajnaparamita, and Vajrayana. A fellow Spanish-speaking student also expressed interest in becoming a Buddhist and specially asked for the Spanish and English versions of Buddhist sutras from BTTS.

Even more fellow students wrote letters, relating their wishes to acquire Buddhist texts. These people, who took wrong steps for various reasons, reevaluated their lives through the Buddha's wisdom and teachings, as well as the Venerable Master's commentaries and Dharma talks. This not only greatly benefits themselves but also the society at large.

2020 is the 50th anniversary of BTTS. Since December 6, all the published works on our new website are 20% off. A portion of the books will be free. You only need to pay for the shipping to obtain three free books. This promotion will end on January 10, 2021.

The free books in this promotion include 28 different books in Chinese, such as the *Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva*, the *Sixth Patriarch's Dharma Jewel Platform Sutra*, and vegetarian cookbooks, as well as 14 books in English, such as *Medicine Master Sutra* (limited to 140 copies), *Buddhism: A Brief Introduction*, and *Meditation Handbook*.

The 20% discount also works on the “Dharma Jewel” mp3 players with the Venerable Master's Dharma talks in his voice (in Chinese only). The discount code is BTTS50YEARS. This promotion only applies to the BTTS website and not to third-party websites selling BTTS publications. Readers worldwide can order online. For more details, please go to: www.buddhisttexts.org.

People in Asia are welcome to visit: www.fajiebooks.com.tw for ordering publications or requesting free books. ❷